

## UGOVOR O NABAVCI

### USLUGA PREVODJENJA ZA POTREBE POSLOVANJA JPNPCG

Zaključen u Podgorici dana 09.11.2018. godine između:

**1. Naručioca** Javnog preduzeća za nacionalne parkove Crne Gore sa sjedištem u Podgorici ulica Trg Vojvode Bećir Bega Osmanagića br 16, Matični broj: 02039460, Broj računa: 510-5848-53 Naziv banke: Crnogorska komercijalna banka, koga zastupa direktor Elvir Klica (u daljem tekstu: Naručilac)

**2. Ponuđača Centar za engleski jezik i prevodjenje "Double L"** ul. Studentska 37 Podgorica, PIB: 02346397 broj računa: 520-19427-91 Hipotekarna banka, koga zastupa Slaviša Šćekić izvršni direktor, (u daljem tekstu izvršilac)

### OSNOV I PREDMET UGOVORA:

#### Član 1

Predmet ovog Ugovora je usluga prevodjenja za potrebe poslovanja JPNPCG, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti broj 01-2983 od 30.10.2018. godine, i Obavještenja o ishodu postupka broj 01-3054 od 06.11.2018. godine i prema ponudi Ponuđača br 01-3041 od 05.11.2018. godine u 11 42 h. sa sledećom specifikacijom

50 prevodilačkih stranica (1800 karaktera sa razmacima) sa crnogorskog na engleski jezik :  
jedinica mjere prevodilacka stranica  
10 prevodilačkih stranica (1800 karaktera sa razmacima) sa engleskog na crnogorski jezik :  
jedinica mjere prevodilacka stranica

NAPOMENA: Usluge prevodjenja se moraju izvršiti u roku od 5 dana od dana preuzimanja dokumentacije. Isporuka je sukcesivna, zavisno od potreba Naručioca, i vrsice se na zahtjev Naručioca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora do iznosa procijenjene vrijednosti javne nabavke

#### Član 2

Izvršilac se obavezuje da će izvršiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj Ponudi br. 01-3041 od 05.11.2018. godine u 11 42 h koja čini sastavni dio Ugovora.

### CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

#### Član 3

Ukupna cijena za navedene usluge, prema prihvaćenoj ponudi iznosi 580,80 Eura sa uračunatim pdv-om (slovima: petstotina eura, osamdeset centi) sa uračunatim PDV-om. Isporuka je sukcesivna, zavisno od potreba Naručioca, i vrsice se na zahtjev Naručioca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora do iznosa procijenjene vrijednosti javne nabavke

## **ROK**

### **ROK ISPORUKE I NAČIN PLAĆANJA**

#### **Član 4**

Isporuka je sukcesivna, zavisno od potreba Naručioca, i vršice se na zahtjev Naručioca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora do iznosa procijenjene vrijednosti javne nabavke

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora izvršavati počev od 12.11.2018. godine, kao dana početka primjene ovog ugovora.

### **PRAVA I OBAVEZE**

#### **Član 5**

##### **Izvršilac se obavezuje:**

- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.
- da nadoknadi svu štetu naručiocu posla, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom lica koje izvršava posao.

##### **Naručilac se obavezuje:**

- da isplati izvršiocu ugovorenu vrijednost, na način predviđen u zahtjevu za dostavu ponuda,
- da obavijesti izvršioca posla najmanje dan prije angažovanja i da obezbjedi uslove za izršenje usluge.

Naručilac je dužan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju usluga pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko se izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac angažuje treće lica na teret Izvršioca.

### **RASKID UGOVORA**

#### **Član 6**

Do raskida ovog ugovora će doći ako naručilac i izvršilac posla ne budu poštovali bilo koju odrednicu ovog ugovora.

### **SUDSKA NADLEŽNOST**

#### **Član 7**

Sve eventualne sporove koji nastanu povodom ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Ukoliko sporovi između naručioca i izvršioca ne budu riješeni sporazumno, ugovara se nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

## ANTIKORUPCIJSKA KALAUZULA

### Član 8

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 Zakona o javnim nabavkama (Sl. CG br. 42/11, 57/14, 28/15) ništav je.

## PRIMJERC I UGOVORA

### ČLAN 9

Ovaj ugovor je sačinjen u 6 (šest) primjeraka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka. Ugovor stupa na snagu danom zaključenja.

### NARUČILAC

JP za nacionalne parkove CG

Direktor  
Elvir Kljica

24



### IZVRŠILAC

Centar za engleski jezik i prevodjenje  
"Double L"  
Izvršni direktor  
Slaviša Ščekić

